

## Aircom Automotive Ogólne Warunki Handlowe Zakupów dóbr pośrednich, usług i środków produkcji

Wersja 1. Stan na 2 grudnia 2014

## Allgemeine Geschäftsbedingungen Aircom Automotive für den Kauf indirekter Güter, Leistungen und Produktionsmittel

Fassung 1. Stand 2. Dezember 2014

<p>Każde zamówienie dóbr pośrednich, usług i środków produkcji („Zamówienie“) podlega poniższym Warunkom Handlowym („Warunki handlowe Pośrednie“) i jest wyznacznikiem wraz z powiązaną z nim umową („Umowa Zakupu“). Odbiorca zamówienia nazwany jest w dalszej części umowy „Zleceniobiorcą“ a Zleceniodawca oraz jego spółki powiązane „Zleceniodawcą“. Umowa zakupu oznacza każdą umowę, która zostaje zawarta wskutek przyjęcia zamówienia przez Zleceniobiorcę lub każdą podpisaną przez Zleceniodawcę i Zleceniobiorcę umowę dotyczącą zakupu lub zamówienia dóbr pośrednich, usług i środków produkcji.</p>	<p>Jede Bestellung für indirekte Güter, Leistungen und Produktionsmittel („Bestellung“) unterliegt den nachstehenden Geschäftsbedingungen („Geschäftsbedingungen Indirekt“) und ist für den mit einem solchen Auftrag verbundenen Vertrag („Kaufvertrag“) maßgeblich. Der Empfänger einer Bestellung wird als „Auftragnehmer“ bezeichnet und der Auftraggeber bzw. dessen verbundene Unternehmen als „Auftraggeber“. Kaufvertrag bezeichnet jeden Vertrag, der durch die Annahme der Bestellung seitens des Auftragnehmers zustande kommt, oder jeden vom Auftraggeber und Auftragnehmer unterzeichneten Vertrag über den Kauf und die Bestellung von indirekten Gütern, Leistungen und Produktionsmittel.</p>
<p><b>1. Podstawa umowy</b></p> <p>Niezwykle ważne jest, aby dostawa dóbr i środków produkcji (zwanymi w dalszej części umowy łącznie „Dobrami“) i/lub świadczenie usług odbywały się pod względem jakości, czasu i ceny zgodnie ze specyfikacją podaną w Umowie Zakupu lub w innych dokumentach powiązanych.</p>	<p><b>1. Vertragsgrundlage</b></p> <p>Es ist von entscheidender Bedeutung, dass die Lieferung von Gütern und Produktionsmitteln (beide nachstehend als „Güter“ bezeichnet) und/oder die Erbringung von Leistungen in der Qualität, zu der Zeit und zu dem Preis erbracht werden, wie sie in dem Kaufvertrag und/oder in einem darin referenzierten Dokument spezifiziert sind.</p>
<p><b>2. Przyjęcie zamówienia</b></p> <p>2.1. O ile strony nie dokonały odrębnych ustaleń w formie pisemnej, zamówienie uważa się za przyjęte, jeśli Zleceniobiorca spełni jeden z poniższych warunków (a) pisemnie potwierdzi przyjęcie zamówienia (b) zawrze Umowę Zakupu ze Zleceniodawcą (c) zrealizuje świadczenia w uzgodnionym terminie lub w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi wcześniej.</p> <p>2.2. O ile dla zamówienia nie ustalono żadnego odrębnego harmonogramu, Zleceniobiorca w przeciągu 2 dni od otrzymania zamówienia albo potwierdzi Zleceniodawcy pisemnie jego przyjęcie albo odmówi jego przyjęcia. Zamówienie, które nie zostanie jednoznacznie odrzucone w terminie wymienionym w punkcie § 2.2. uznaje się za przyjęte.</p>	<p><b>2. Auftragsannahme</b></p> <p>2.1. Sofern nicht anderweitig schriftlich zwischen den Parteien vereinbart, gilt eine Bestellung als angenommen, wenn der Auftragnehmer entweder (a) die Annahme schriftlich bestätigt, (b) mit dem Auftraggeber einen Kaufvertrag abschließt (c) Leistungen innerhalb der vereinbarten Zeit erbringt, abhängig davon, welches Ereignis früher eintritt.</p> <p>2.2. Sofern für einen Auftrag kein abweichender Zeitplan vereinbart wurde, nimmt der Auftragnehmer die Bestellung innerhalb von 2 Tagen nach Erhalt schriftlich gegenüber dem Auftraggeber entweder an, oder weist diese zurück. Eine Bestellung, die nicht innerhalb der in § 2.2. genannten Frist ausdrücklich zurückgewiesen wird, gilt als angenommen.</p>
<p><b>3. Hierarchia obowiązujących warunków</b></p> <p>Dla każdej Umowy zakupu obowiązują wyłącznie niniejsze Warunki Handlowe oraz – w miarę potrzeb – wszystkie przywołane w nich dokumenty. Warunki handlowe Zleceniobiorcy obowiązują tylko wtedy, jeśli Zleceniodawca wyraził na to zgodę w sposób jednoznaczny i w formie pisemnej. Niniejsze Ogólne Warunki Handlowe mogą być zmienione bądź uzupełnione następującymi dokumentami Zleceniodawcy: Umową zakupu, Umową o świadczenie usług czy Umową na dostawę środków produkcji (łącznie: „Umowy“), przy czym w przypadku sprzecznych</p>	<p><b>3. Rangfolge der geltenden Bedingungen</b></p> <p>Für jeden Kaufvertrag gelten ausschließlich diese Geschäftsbedingungen und – sofern zutreffend – alle Unterlagen, auf die hierin Bezug genommen wird.</p> <p>Die Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers gelten nur dann, wenn der Auftraggeber diesen ausdrücklich und schriftlich zugestimmt hat. Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen können durch die folgenden Dokumente des Auftraggebers, wie Kaufvertrag, Dienstleistungsvertrag, Güterbeförderungsvertrag</p>

postanowień priorytet ma postanowienie z wymienionego wcześniej dokumentu przed postanowieniem z dokumentu przywołanego później. Sprzeczne postanowienie tego typu nie narusza jednak pozostałych postanowień w dokumentach:

- 1) indywidualna umowa zakupu,
- 2) umowy,
- 3) niniejsze Ogólne Warunki Handlowe Zleceniodawcy Zakupów dóbr pośrednich, usług i środków produkcji.

Wymienione powyżej dokumenty określone są łącznie jako "Dokumenty umowne".

#### 4. Opakowania, oznakowanie i dostawa

(a) O ile w Dokumentach umownych nie podano inaczej, wszystkie Dobra należy zapakować, oznakować i dostarczyć na koszt Zleceniobiorcy i zgodnie ze specyfikacją wchodzącą w skład Dokumentów umownych. Zleceniobiorca zobowiązany jest zapewnić punktualną i bezszkodową dostawę do ustalonego miejsca przeznaczenia. Zleceniobiorca ponosi odpowiedzialność za wszystkie Dobra aż do momentu ich dostarczenia do miejsca przeznaczenia; (b) Zleceniodawca nie ponosi odpowiedzialności wobec Zleceniobiorcy za zapłatę bądź zwrot kontenerów, opakowań, palet lub innych środków do pakowania; oraz (c) Zleceniobiorca przygotowuje dokumenty wysyłkowe i realizuje transport do miejsca przeznaczenia określonego przez Zleceniodawcę oraz (d) Zleceniobiorca musi przedłożyć Zleceniodawcy deklaracje dostawców, zgodne z aktualnymi przepisami celnymi. Na żądanie Zleceniodawcy Zleceniobiorca zobowiązany jest do przekazania Zleceniodawcy potwierzonego przez Urząd Celný arkusza informacyjnego INF.4 w odniesieniu do dostarczanych towarów zgodnie z rozporządzeniem (EG) Nr. 1207/2001.

#### 5. Termin dostawy

5.1. Czas jest bardzo istotnym czynnikiem w odniesieniu do Umowy Zakupu i Zleceniobiorca odpowiada za to, aby zaplanowany termin dostawy był ściśle przestrzegany. Zleceniobiorca wyraża zgodę na przejęcie odpowiedzialności za wszelkie szkody, straty, koszty i nakłady powstałe po stronie Zleceniodawcy w wyniku opóźnienia dostawy w stosunku do uzgodnionego terminu, włącznie i bez ograniczeń z wysyłką ekspresową i kosztami dostawy (obejmującymi także transport lotniczy i dopłaty za dostawę podczas weekendu). W dalszej kolejności Zleceniobiorca wyraża zgodę na to, że w przypadku takiego opóźnienia odpowiada on za wszystkie szkody pośrednie, szkody wtórne i kary umowne włącznie i bez ograniczeń z wynagrodzeniem za nadgodziny i związanymi z tym dodatkowymi kosztami pracowniczymi, zwiększonymi kosztami zakładowymi i kosztami przestoju, wysyłką ekspresową (łącznie z transportem lotniczym i dopłatą za dostawę podczas weekendu) oraz pozostałymi kosztami, nakładami, opłatami i stratami, które powstają ze względu na to, że

und Vertrag über Produktionsmittel (zusammen: "Verträge") abgeändert bzw. ergänzt werden, wobei eine widersprüchliche Bestimmung in dem zuerst aufgeführten Dokument vorrangig vor einer widersprüchlichen Bestimmung in einem später aufgeführten Dokument gilt, wobei jedoch ein solcher Widerspruch die übrigen Bestimmungen der Dokumente nicht berührt:

- 1) Individueller Kaufvertrag,
- 2) Verträge,
- 3) diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Auftraggebers für den Kauf indirekter Güter, Leistungen und Produktionsmittel.

Die vorgenannten Dokumente werden zusammen als "Vertragsdokumente" bezeichnet.

#### 4. Verpackung, Kennzeichnung und Lieferung

(a) Sofern nicht anderweitig in den Vertragsdokumenten aufgeführt, sind alle Güter auf Kosten des Auftragnehmers gemäß den in den Vertragsdokumenten aufgeführten Spezifikationen ordnungsgemäß zu verpacken, zu kennzeichnen und zu liefern. Der Auftragnehmer hat eine pünktliche und schadenfreie Lieferung an den vereinbarten Bestimmungsort sicher zu stellen. Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für alle Güter bis zur Auslieferung am Bestimmungsort; (b) der Auftraggeber haftet nicht gegenüber dem Auftragnehmer für die Bezahlung bzw. Rückgabe von Containern, Verpackungen, Paletten oder sonstigem Verpackungsmaterial; und (c) der Auftragnehmer bearbeitet die Versanddokumente und befördert die Lieferung bis zum vom Auftraggeber angegebenen Bestimmungsort und (d) der Auftragnehmer muss dem Auftraggeber Lieferantenerklärungen vorlegen, welche den jeweils aktuellen Zollvorschriften genügen. Auf Verlangen des Auftraggebers hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber ein von der Zollbehörde im Hinblick auf die gelieferten Güter bestätigtes Auskunftsbblatt INF.4 nach der Verordnung (EG) Nr. 1207/2001 zu übergeben.

#### 5. Lieferfrist

5.1. Zeit ist ein wesentlicher Faktor im Zusammenhang mit einem Kaufvertrag und der Auftragnehmer trägt die Verantwortung dafür, dass der geplante Liefertermin strikt eingehalten wird. Der Auftragnehmer willigt ein, dass er im Falle einer Lieferverzögerung über den vereinbarten Liefertermin hinaus für alle Schäden, Verluste, Kosten und Aufwendungen verantwortlich ist und haftet, die dem Auftraggeber aufgrund einer solchen Verzögerung entstehen, einschließlich und ohne Einschränkung des Expressversands und der Lieferkosten (einschließlich Luftfracht und Wochenend-Lieferzuschlägen). Der Auftragnehmer willigt ferner ein, dass im Falle einer solchen Verzögerung der Auftragnehmer für alle direkten Schäden, Folgeschäden und Vertragsstrafen des Auftraggebers verantwortlich ist, einschließlich und ohne Einschränkung Überstundenvergütungen und damit verbundene Mitarbeiterkosten, erhöhte betriebliche Kosten und Stillstandkosten, Expressversand und Lieferkosten (einschließlich Luftfracht und Wochenend-Lieferzuschlägen), sowie

Zleceniodawca nie jest w stanie wypełnić postanowień Umowy zakupu w wyniku opóźnienia. Ponadto, jeżeli dostawa jest opóźniona względem uzgodnionego terminu dostawy z jakiegokolwiek przyczyny, Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 5% wartości Dóbr w odniesieniu do których następuje opóźnienie dostawy. Kara ta jest należna za każdy dzień i w każdym dniu, aż do dostarczenia towarów lub do momentu kiedy Zleceniobiorca wykona jakiegokolwiek prawo przewidziane w niniejszym dokumencie, które zwalnia Zleceniobiorcę z obowiązku dostarczenia towaru.

5.2. Zleceniodawca może odmówić przyjęcia (i) każdej dostawy towarów lub jej części dostarczonej przed terminem dostawy, (ii) każdej dostawy częściowej (iii) każdej dostawy wykraczającej poza ustaloną ilość oraz odesłać ją na koszt Zleceniodawcy do niego. To samo dotyczy dostaw, które dotrą po uzgodnionym terminie lub cyklu dostaw. Alternatywnie Zleceniodawca ma prawo zaakceptowania dostaw wymienionych w punkcie 5.2, o ile nie wpłynie to na uzgodnione warunki płatności.

## 6. Kontrola i odmowa przyjęcia dostawy

6.1. Zleceniobiorca zgadza się, aby Zleceniodawca miał w dowolnym czasie i miejscu prawo do sprawdzenia Dóbr i realizacji prac - również w trakcie produkcji. Zleceniodawca niezależnie od wcześniejszej zapłaty czy kontroli ma również prawo poinformować Zleceniobiorcę o tym, że nastąpi odmowa przyjęcia towarów lub usług albo że wymagają one naprawy bądź korekty oraz że Zleceniobiorca podejmie niezwłocznie na własny koszt wszystkie tego typu działania konieczne do uzyskania pełnej zgodności z ustalonymi warunkami Umowy Zakupu. Zleceniodawca może sprawdzić Dobra w momencie ich dostawy, ale w żaden sposób nie jest do tego zobowiązany. Zleceniodawca zachowuje wszystkie swoje prawa ustawowe lub pochodzące z niniejszych Warunków, nawet jeśli Dobra nie zostały poddane sprawdzeniu natychmiast lub w toku zwykłej działalności.

6.2. W przypadku jeśli zamówienie obejmuje usługę instalacyjną lub usługę przesyłki łączzonej w odniesieniu do nabytych towarów, Zleceniodawca może zażądać przed ostatecznym odbiorem towarów przeprowadzenia testów w celu weryfikacji zgodności z przekazanymi specyfikacjami lub zakładanym sposobem wykorzystania.

Zarówno dokonane przez Zleceniodawcę płatności nie oznaczają odbioru towarów jak też ostateczny odbiór towaru nie oznacza akceptacji przez Zleceniodawcę wad ukrytych ani ograniczenia praw Zleceniodawcy, łącznie lecz nie tylko z prawami Zleceniodawcy zgodnie z

sonstige Kosten, Aufwendungen, Gebühren und Verluste, die daraus entstehen, dass der Auftraggeber nicht in der Lage ist, die Bestimmungen eines Kaufvertrags aufgrund der Verzögerung zu erfüllen. Darüber hinaus, wenn die Lieferung über den vereinbarten Liefertermin aus irgendeinem Grund verzögert wird, steht dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 5% des Wertes der Güter für welche der Lieferant in Verzug mit der Lieferung ist, zu. Diese Strafe ist am jeden Tag des Verzuges fällig bis die Ware geliefert wird oder bis der Auftraggeber ein hier bestimmtes Recht in Anspruch nimmt, die den Lieferanten von der Pflicht, die Ware zu liefern, freistellt.

5.2. Der Auftraggeber darf (i) jede Lieferung der Waren oder einen Teil davon, welche vor dem Liefertermin geliefert wird, (ii) jede Teillieferung oder (iii) jede über die bestellte Menge hinausgehende Lieferung zurückweisen und auf Kosten des Auftragnehmers an diesen zurückschicken. Das Gleiche gilt für Lieferungen, welche nach dem vereinbarten Liefertermin oder der vereinbarten Liefersequenz eintreffen. Alternativ ist der Auftraggeber berechtigt, dass er die in Ziffer 5.2. vorgenannten Lieferungen akzeptiert, vorausgesetzt, dass die vereinbarten Zahlungsbedingungen davon unberührt bleiben.

## 6. Inspektion und Zurückweisung

6.1. Der Auftragnehmer willigt ein, dass der Auftraggeber zu jedem beliebigen Zeitpunkt und Ort berechtigt ist, die Güter und die Arbeitsausführung zu überprüfen, – einschließlich während der Herstellung. Der Auftraggeber ist ungeachtet einer vorangegangenen Zahlung oder Prüfung ebenfalls berechtigt, den Auftragnehmer darüber in Kenntnis zu setzen, dass die Güter bzw. Leistungen zurückgewiesen werden, bzw. einer Korrektur oder Reparatur bedürfen und dass der Auftragnehmer auf seine eigenen Kosten umgehend alle solchen Maßnahmen ergreift, die notwendig sind, um einen vollständige Konformität mit allen vereinbarten Bestimmungen des Kaufvertrags zu erreichen. Der Auftraggeber kann die Güter bei ihrer Lieferung prüfen, aber ist in keiner Weise verpflichtet, dies zu tun. Der Auftraggeber behält und bewahrt alle seine gesetzlichen Rechte und Rechte, die aus den vorliegenden Geschäftsbedingungen hervorgehen, auch wenn die Güter nicht unmittelbar oder im normalen Geschäftsgang geprüft wurden.

6.2. Für den Fall, dass ein Auftrag Installations- oder Sammelladungsleistungen der erworbenen Güter beinhaltet, kann der Auftraggeber vom Auftragnehmer vor der endgültigen Abnahme der Güter die Durchführung von Tests verlangen, um deren Konformität mit den vorgegebenen Spezifikationen bzw. der beabsichtigten Verwendung zu verifizieren. Zahlungen seitens des Auftraggebers begründen weder eine Abnahme von Gütern, noch begründet die endgültige Abnahme ein Anerkenntnis des Auftraggebers im Hinblick auf versteckte Mängel oder eine Einschränkung von Rechten des Auftraggebers, einschließlich, jedoch nicht

poniższym punktem 8 i/lub obowiązującą Ustawą o odpowiedzialności za szkodę wyrządzoną przez produkt.

6.3. W żadnych okolicznościach zapłata za towar i usługę nie skutkuje uznaniem ich zgodności z umową lub ograniczeniem jakichkolwiek praw Zleceniodawcy, w szczególności, ale nie tylko w odniesieniu do praw Zleceniodawcy zgodnie z poniższymi punktami 8 i 14.

## 7. Prawo własności i zapłata

7.1. Zleceniodawca uzyskuje pełne prawo własności do nabytych Dóbr i usług w momencie dokonania przez niego odbioru takich Dóbr i usług. Przeniesienie własności odbywa się w rzeczywistej siedzibie Zleceniodawcy, zgodnie z adresem podanym przez Zleceniodawcę na zamówieniu lub w Umowie Zakupu. Ryzyko utraty, zniszczenia czy uszkodzenia towarów przechodzi na Zleceniodawcę w momencie dostarczenia.

7.2. Płatność następuje w przeciągu 60 dni kalendarzowych po terminowej i prawidłowej dostawie towarów lub realizacji usługi oraz otrzymaniu prawidłowej i możliwej do zweryfikowania faktury, chyba że Zleceniodawca i Zleceniobiorca ustalili w indywidualnych przypadkach inaczej.

## 8. Gwarancja

Zleceniobiorca gwarantuje, że dostarczane Dobra lub Usługi (1) są zgodne z właściwymi zamówieniami i wszystkimi przekazanymi przez Zleceniodawcę specyfikacjami, rysunkami, opisami lub wzorami, (2) są zgodne ze stanem wiedzy technicznej, nienagannie wykonane i pozbawione wad, (3) uwzględniają najnowsze osiągnięcia w zakresie konstrukcji i technologii, (4) nadają się do przewidzianych celów i poziomu wydajności, (5) są zgodne z wszystkimi obowiązującymi ustawami lub przepisami (o ile mają zastosowanie) oraz z przewidzianym sposobem wykorzystania w przewidzianej lokalizacji oraz (6) posiadają wszystkie rodzaje oznakowania, etykiet i certyfikatów wymaganych dla przewidzianego sposobu wykorzystania w przewidzianej lokalizacji. Ponadto Zleceniobiorca zapewnia dostawę części zamiennych przez 15 lat po zakończeniu indywidualnej Umowy zakupu. Zleceniobiorca gwarantuje całkowity zwrot i rekompensatę uzasadnionych kosztów (wraz z grzywnami) oraz odszkodowań związanych z wadliwymi i niezgodnymi produktami lub usługami i ponosi za nie odpowiedzialność.

Zleceniobiorca w sposób jednoznaczny wyraża zgodę na ochronę Zleceniodawcy przed wszelkimi roszczeniami, stratami, kosztami wymiany, szkodami pośrednimi i wtórnymi oraz kosztami regulacyjnymi, które mogą wynikać z dostarczenia wadliwych produktów lub realizacji wadliwych usług i zwolnienie go z odpowiedzialności za nie. Okres gwarancji wynosi 36 miesięcy i rozpoczyna

beschränkt auf die Rechte des Auftraggebers gemäß nachstehender Ziffer 8 und/oder gemäß dem geltenden Produkthaftungsgesetz.

6.3. Unter keinen Umständen hat die Zahlung für die Waren und Dienstleistungen zur Folge, dass diese als vertragsgemäß anerkannt werden oder dass dadurch irgendwelche Rechte des Auftraggebers beschränkt würden, insbesondere, aber nicht beschränkt auf; die Rechte des Auftraggebers gemäß der unten stehenden Ziffer 8 und Ziffer 14.

## 7. Eigentumsrecht und Zahlung

7.1. Der Auftraggeber erhält das uneingeschränkte Eigentum an den erworbenen Gütern und Leistungen mit der durch ihn erfolgten Abnahme solcher Güter und Leistungen. Der Eigentumsübergang erfolgt am hauptsächlichen Firmensitz des Auftraggebers, entsprechend der bei Lieferung vom Auftraggeber auf dem Auftrag oder im Kaufvertrag angegebenen Anschrift. Das Risiko des Verlustes, der Zerstörung und der Beschädigung von Gütern geht mit der Auslieferung auf den Auftraggeber über.

7.2. Die Zahlung hat innerhalb von 60 Kalendertagen nach fristgemäßer ordnungsgemäßer Lieferung der Ware bzw. Erbringung der Leistung und Erhalt einer ordnungsgemäßen und prüffähigen Rechnung zu erfolgen, es sei denn dass der Auftraggeber und der Auftragnehmer individuell etwas anderes vereinbart haben.

## 8. Gewährleistung

Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die gelieferten Güter bzw. Leistungen (1) der entsprechenden Bestellung und allen vom Auftraggeber übermittelten bzw. vorgegebenen Spezifikationen, Zeichnungen, Beschreibungen bzw. Mustern entsprechen, (2) dem Stand der Technik entsprechen, einwandfreier und mängelfrei sind, (3) die neuesten Fortschritte in Konstruktion und Technologie einbezogen haben, (4) für die beabsichtigten Zwecke und Kapazitäten geeignet sind, (5) allen anwendbaren Gesetzen bzw. -vorschriften (sofern zutreffend), sowie der beabsichtigten Verwendung am beabsichtigten Einsatzort und (6) alle Kennzeichnungen, Markierungen und Zertifizierungen aufweisen, die für eine solche Verwendung am beabsichtigten Einsatzort erforderlich sind. Darüber hinaus sichert der Auftragnehmer die Lieferung von Ersatzteilen über einen Zeitraum von 15 Jahren nach Abschluss des individuellen Kaufvertrages zu. Der Auftragnehmer haftet für die vollständige Erstattung und Entschädigung angemessener Kosten (einschließlich Bußgeldern) und der Schäden im Zusammenhang mit mängelbehafteten, abweichenden, nicht-konformen Produkten bzw. Leistungen und ist hierfür verantwortlich. Der Auftragnehmer willigt ausdrücklich ein, den Auftraggeber gegen alle Ansprüche, Verluste, Austauschkosten, direkte Schäden und Folgeschäden sowie Regulierungskosten zu verteidigen, schadlos zu halten und von diesen

się w momencie dostawy dóbr/towarów a w przypadku środków produkcji w momencie ich pisemnego odbioru. O ile nie dokonano jednoznacznych odrębnych ustaleń w formie pisemnej, Zleceniobiorca zapewnia, że wszystkie urządzenia produkcyjne są przygotowane i przystosowane dla zakładanego okresu produkcji po upływie okresu 36 miesięcy. Okresy produkcji dla danych środków produkcyjnych zostaną określone indywidualnie w Umowie Zakupu. Postanowienia niniejszego § 8 obowiązują także po zakończeniu lub upływie wszystkich stosunków umownych między stronami.

#### **9. Podzlecenie realizacji zamówienia przez Zleceniobiorcę**

Zleceniobiorca nie może przekazywać, delegować ani zawierać umów na podwykonawstwo w zakresie realizacji swoich zobowiązań bez wyraźnej uprzedniej i wyrażonej pisemnie zgody Zleceniodawcy. Brak udzielenia takiej zgody może nastąpić z dowolnej przyczyny a fakt jej udzielenia nie uzasadnia i nie stanowi w żadnym momencie cesji roszczeń. Zleceniobiorca odpowiada za każdorazowe naruszenie obowiązków względnie za każdą winę spowodowaną przez jego podwykonawców lub poddostawców.

#### **10. Możliwość wypowiedzenia umowy przez Zleceniodawcę**

Zleceniodawca może według własnego uznania wypowiedzieć Zleceniobiorcy Umowę zakupu w całości lub w części w formie pisemnego powiadomienia. Zleceniobiorca niezwłocznie po otrzymaniu takiego powiadomienia zaprzestanie wykonywania prac w zakresie i terminie podanym w powiadomieniu. Zleceniobiorca wypowie wszystkie umowy na podwykonawstwo i poddostawę w takim zakresie, w jakim odnoszą się one do wypowiedzianej Umowy zakupu. Zleceniobiorca niezwłocznie po otrzymaniu wypowiedzenia Umowy zakupu poinformuje Zleceniodawcę o znajdującej się na stanie lub nabytej i dostarczonej przed wypowiedzeniem ilości materiałów i wyrobów i o odpłacalnym dla Zleceniobiorcy sposobie rozporządzenia nimi. Zleceniobiorca będzie przestrzegał zaleceń Zleceniodawcy odnośnie przeniesienia i zbycia tego typu wyrobów i dóbr. Zleceniodawca zapłaci Zleceniobiorcy cenę z zamówienia za prace i/lub dobra zakończone i odebrane przez Zleceniodawcę oraz za koszty Zleceniobiorcy za prace nie dokończone i surowce, które można przypisać do prac zakończonych, z zastrzeżeniem możliwości przeprowadzenia przez Zleceniodawcę kontroli.

#### **11. Wypowiedzenie w przypadku braku realizacji zamówienia**

Jeśli Zleceniobiorca (a) opóźnia się z dostawą dóbr lub realizacją świadczeń, (b) nie spełnia pozostałych postanowień umowy i (c) ile

freizustellen, welche aus der Lieferung mangelhafter Produkte bzw. der Erbringung mangelhafter Leistungen resultieren. Die Gewährleistungsfrist beträgt 36 Monate. Sie beginnt mit Lieferung der Güter/Ware und im Falle von Produktionsmittel mit deren Abnahme. Soweit nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart ist, gewährleistet der Auftragnehmer, dass über die Frist von 36 Monaten hinaus für den beabsichtigten Produktionszeitraum ausgelegt und geeignet sind. Die Produktionszeiträume für gegebene Produktionsmittel werden individuell im Kaufvertrag bestimmt. Die Bestimmungen dieses § 8 gelten über die Beendigung bzw. den Ablauf aller vertraglichen Beziehungen zwischen den Parteien hinaus.

#### **9. Übertragung der Erfüllung des Auftragnehmers**

Der Auftragnehmer darf die Erfüllung seiner Pflichten ohne die ausdrücklich vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers, welche aus jedem Grund vorenthalten werden kann und zu keinem Zeitpunkt eine Forderungsübertragung begründet oder darstellt, weder übertragen noch delegieren oder einen Untervertrag hierüber abschließen. Der Auftragnehmer haftet für jede Pflichtverletzung bzw. jedes Verschulden eines seiner Unterauftragnehmer und/oder Unterlieferanten.

#### **10. Kündigungsoption des Auftraggebers**

Der Auftraggeber kann nach seiner Wahl einen Kaufvertrag vollständig oder teilweise unter schriftlicher Ankündigung gegenüber dem Auftragnehmer kündigen. Der Auftragnehmer wird umgehend nach Erhalt einer solchen Ankündigung die Arbeiten zu dem Termin und in dem Umfang einstellen, wie dies in einer solchen Ankündigung angegeben ist. Der Auftragnehmer wird alle Unteraufträge und/oder Unterverträge in dem Umfang kündigen, wie diese sich auf den gekündigten Kaufvertrag beziehen. Der Auftragnehmer informiert den Auftraggeber unverzüglich nach Erhalt der Kündigung eines Kaufvertrags, über die vorrätige bzw. erworbene und vor der Kündigung erhaltene Menge an Material und Erzeugnissen und die für den Auftragnehmer kostengünstigste Verfügung hierüber. Der Auftragnehmer hält die Anweisungen des Auftraggebers hinsichtlich einer Übertragung und Veräußerung an solchen Erzeugnissen und Gütern ein. Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer den Auftragspreis für abgeschlossene und vom Auftraggeber abgenommene Arbeiten und/oder Güter und die Kosten des Auftragnehmers für unfertige Arbeiten und Rohmaterialien, die den beendeten Arbeiten zugeordnet werden können, vorbehaltlich einer vom Auftraggeber gegebenenfalls durchgeführten Prüfung.

#### **11. Kündigung bei Nichterfüllung**

naruszenie możliwe jest do naprawienia) nie naprawi takiego naruszenia w ciągu 10 dni od otrzymania powiadomienia od Zleceniodawcy, (c) dokona cesji na rzecz swoich wierzycieli albo złoży wniosek o rozwiązanie lub też (d) jego przedsiębiorstwo zostanie włączone do drugiego i/lub wyłączone bądź upaństwowione, Zleceniodawca ma prawo do wypowiedzenia Umowy zakupu w całości lub w części za pisemnym powiadomieniem bez ponoszenia odpowiedzialności, za wyjątkiem podanych w dokumentach do umowy cen za zakończone usługi i wytworzone dobra, które zostały Zleceniodawcy dostarczone. W odniesieniu do wyrobów gotowych, półproduktów i wyrobów nie dokończonych w inny sposób z jednej partii zakupowej Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do odbioru takich wyrobów wolnych od zastawu niezwłocznie po przestaniu Zleceniobiorcy stosownego powiadomienia. O ile po takim powiadomieniu okazałoby się, że nie występuje wina po stronie Zleceniobiorcy, to prace objęte stosownym wypowiedzeniem traktowane są zgodnie z punktem 10 jako zakończone a prawa i obowiązki stron podlegają postanowieniom wymienionemu punktu 10.

## 12. Zmiany

Zleceniodawca ma każdorazowo prawo domagać się za pisemnym powiadomieniem skierowanym do Zleceniobiorcy wprowadzenia zmian w przedmiocie umowy. Jeśli taka zmiana prowadzi do wzrostu czy redukcji kosztów lub czasu potrzebnego na realizację zamówienia albo jego części, należy odpowiednio dostosować cenę, termin dostawy bądź oba te elementy, jednak tylko wtedy, jeśli taka korekta zostanie zatwierdzona pisemnie przez ustawowo uprawnionego reprezentanta Zleceniodawcy.

## 13. Poufność

Zleceniobiorca traktuje poufnie postanowienia z umowy, fakt, że dostarcza towary dla Zleceniodawcy, że utrzymuje on z nim kontakt w związku z dostawą towarów i usług oraz wszelkie informacje i dokumenty, które zostały przekazane ze względu na potencjalną lub rzeczywistą Umowę zakupu a jeszcze nie zostały upublicznione. Zleceniobiorca nie przekazuje tych informacji i dokumentów osobom trzecim, chyba że ma na to zgodę Zleceniodawcy. W dalszej kolejności Zleceniobiorca zgadza się na to, że nie będzie używał w jakikolwiek sposób nazwy Zleceniodawcy, włącznie lecz nie tylko z uwzględnieniem materiałów reklamowych i innych oraz publikacji, bez uzyskania na to wcześniej pisemnej zgody Zleceniodawcy.

## 14. Prawa własności intelektualnej

Sofern der Auftragnehmer (a) mit der Lieferung der Güter bzw. der Erbringung der Leistungen in Verzug gerät, (b) eine sonstige Bestimmung eines Vertrages nicht erfüllt und (sofern ein solcher Verstoß heilbar ist) einen solchen Verstoß nicht innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt einer Ankündigung seitens des Auftraggebers unter Angabe eines solchen Verstoßes heilt, (c) eine Abtretung zugunsten seiner Gläubiger vornimmt oder die Auflösung beantragt, oder (d) in einem anderen Unternehmen aufgeht und/oder enteignet bzw. verstaatlicht wird, ist der Auftraggeber berechtigt, unter schriftlicher Ankündigung gegenüber dem Auftragnehmer einen Kaufvertrag vollständig oder teilweise ohne Haftung zu kündigen, mit Ausnahme des in den Vertragsdokumenten angegebenen Preises für abgeschlossene Leistungen und fertiggestellte Güter, die dem Auftraggeber hierunter geliefert wurden. Im Hinblick auf fertiggestellte, halbfertige oder anderweitig unfertige Erzeugnisse aus einem Kauf behält sich der Auftraggeber das Recht vor, solche Erzeugnisse unverzüglich nach einer diesbezüglichen Ankündigung gegenüber dem Auftragnehmer frei von Pfandrechten in Besitz zu nehmen. Sofern sich nach einer solchen Kündigung herausstellen sollte, dass ein Verschulden seitens des Auftragnehmers nicht vorliegt, sind die von einer solchen Kündigung betroffenen Arbeiten gemäß Ziffer 10 als beendet anzusehen und die Rechte und Pflichten der Parteien unterliegen den Bestimmungen der genannten Ziffer 10.

## 12. Änderungen

Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, unter schriftlicher Ankündigung gegenüber dem Auftragnehmer Änderungen hinsichtlich des Vertragsgegenstandes verlangen zu können. Sofern eine solche Änderung zu einer Steigerung oder Reduzierung der Kosten bzw. der benötigten Zeit für die Erfüllung eines Auftrages oder Teilen hiervon führt, sind der Preis bzw. der Liefertermin oder beide entsprechend anzupassen, jedoch nur, sofern die Anpassungen schriftlich vom zuständigen gesetzlichen Vertreter des Auftraggebers genehmigt wurde.

## 13. Vertraulichkeit

Der Auftragnehmer wahrt die Vertraulichkeit über die Bestimmungen der Verträge, die Tatsache, dass er an den Auftraggeber verkauft, dass er von diesem im Hinblick auf die Lieferung von Gütern und Leistungen an den Auftraggeber kontaktiert wurde, sowie über alle Informationen und Unterlagen, die im Zusammenhang mit einem potenziellen oder tatsächlichen Kaufvertrag ausgetauscht werden und noch nicht öffentlich gemacht wurden. Der Auftragnehmer wird diese Unterlagen und Informationen nicht an Dritte weitergeben, es sei denn, dass er die Zustimmung des Auftraggebers dazu hat. Der Auftragnehmer willigt ferner ein, dass er den Namen des Auftraggebers nicht in irgendeiner Art und Weise verwenden wird, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Werbe- und andere Materialien bzw. Publikationen, ohne zuvor die schriftliche Zustimmung des Auftraggebers einzuholen.

Zleceniobiorca gwarantuje (i zapewnia), że sprzedaż lub korzystanie z towarów i/lub usług nie stanowi naruszenia żadnego patentu, praw autorskich, znaku towarowego lub marki lub innych praw własności intelektualnej osób trzecich. Zleceniobiorca zrekompensuje niniejszym Zleceniodawcy wszelkie skargi/roszczenia/postępowania sporne (rzeczywiste oraz grożące) w każdym kraju oraz wszelkie odszkodowania wynikające z tego tytułu, ochroni i zwolni Zleceniodawcę z odpowiedzialności za nie, włącznie lecz nie tylko w zakresie kosztów adwokackich i sądowych. Wszelkie wzory, szablony, formy odlewnicze i matryce, oprzyrządowanie, narzędzia pomiarowe, wyposażenie do testów, rysunki, projekty, specyfikacje oraz wszystkie materiały dostarczone Zleceniobiorcy pozostają własnością Zleceniodawcy i Zleceniobiorca będzie je przechowywał z zachowaniem zasad poufności i nie będzie wykorzystywał ich w żadnym celu innym niż realizacja Umowy oraz wyda takie materiały Zleceniodawcy niezwłocznie po zakończeniu lub wypowiedzeniu odpowiedniej Umowy zakupu.

#### 15. Siła wyższa

Każda umowa może być zmodyfikowana przez Zleceniodawcę w przypadku klęski żywiołowej, pożaru, wypadku, strajku, działania władz lub innych wydarzeń bądź okoliczności, będących poza kontrolą Zleceniodawcy.

#### 16. Obowiązujące kumulatywne środki prawne

Prawa i środki prawne przysługujące Zleceniodawcy zgodnie z dokumentami do umowy mają charakter wspólniejący i uzupełniający do wszystkich pozostałych praw i środków prawnych przysługujących na mocy prawa. Brak rezygnacji z określonego naruszenia lub niedopełnienia nie uzasadnia rezygnacji z pozostałych lub przyszłych sytuacji naruszenia lub niedopełnienia lub jednego z praw Zleceniodawcy.

#### 17. Ubezpieczenie

17.1. Zleceniobiorca jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia w zakresie wymaganym przez Zleceniodawcę, jednak każdorazowo z odpowiednią i akceptowalną dla Zleceniodawcy sumą ubezpieczenia, w szczególności aby zabezpieczyć możliwe ryzyko wynikające z towarów, usług lub Umowy zakupu. Zleceniobiorca zobowiązany jest przedłożyć niezwłocznie potwierdzenie zawarcia ubezpieczenia, z którego wynikać będzie suma ubezpieczeniowa, numer polisy oraz okres obowiązywania. Zleceniobiorca poinstruuje swojego ubezpieczyciela/ pośrednika ubezpieczeniowego, aby informował on Zleceniodawcę o wygaśnięciu lub zakończeniu ubezpieczenia.

#### 14. Immaterialgüterrechte

Der Auftragnehmer gewährleistet (und sichert zu), dass der Verkauf bzw. die Verwendung der Güter und/oder Leistungen keine Verletzung irgendeines Patentes, Copyrights, eines Warenzeichens oder einer Dienstleistungsmarke, oder eine Verletzung sonstigen geistigen Eigentums Dritter darstellt. Der Auftragnehmer entschädigt hiermit den Auftraggeber für alle Klagen/Ansprüche/Rechtsverfolgungen (tatsächlich oder drohend) in jedem Land und alle Haftungen, die sich hieraus ergeben, verteidigt den Auftraggeber gegen diese und hält ihn von diesen frei, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Rechtsanwaltsgebühren und Gerichtskosten. Alle Muster, Schablonen, Gieß- und Pressformen, Vorlagen, besonderen Armaturen, Messinstrumente, Testausstattung, Zeichnungen, Pläne, Spezifikationen sowie alle dem Auftragnehmer gelieferten Materialien verbleiben im Eigentum des Auftraggebers und der Auftragnehmer verwahrt diese vertraulich und verwendet diese für keinen anderen Zweck als zur Erfüllung des Kaufvertrags und händigt dem Auftraggeber nach Abschluss oder Kündigung des entsprechenden Kaufvertrags alle solche Materialien unverzüglich aus.

#### 15. Höhere Gewalt

Jeder Vertrag ist im Falle einer Naturkatastrophe, Brandes, Unfalls, Streiks, Regierungsaktes oder sonstiger Ereignisse oder Umstände, die außerhalb der Kontrolle des Auftraggebers liegen, einer Modifizierung durch den Auftraggeber zugänglich.

#### 16. Kumulativ geltende rechtliche Mittel

Die dem Auftraggeber gemäß der Vertragsdokumente zustehenden Rechte und rechtlichen Mittel bestehen nebeneinander und zusätzlich zu allen sonstigen kraft Gesetzes bestehenden Rechten und rechtlichen Mitteln. Kein Verzicht auf einen bestimmten Verstoß oder eine Nichterfüllung begründet einen Verzicht auf einen sonstigen oder zukünftigen Verstoß oder Nichterfüllung oder auf ein Recht des Auftraggebers.

#### 17. Versicherung

17.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, in dem vom Auftraggeber angemessenerweise geforderten Umfang, in jedem Fall jedoch mit angemessenen und für den Auftraggeber akzeptablen Deckungssummen, versichert zu sein, insbesondere um die möglichen Risiken, welche aus den Waren, den Leistungen oder dem Kaufvertrag resultieren, abzusichern. Der Auftragnehmer hat unverzüglich eine Bestätigung über seine Versicherung vorzulegen, aus der sich die Versicherungssumme, Versicherungsnummer und das Ablaufdatum der Versicherung ergeben. Der Auftragnehmer weist seine Versicherungsgesellschaft oder seinen Versicherungsvertreter/ Versicherungsmakler an,

<p>17.2. Zleceniodawca ma prawo za zgodą Zleceniobiorcy i na jego koszt załatwić dla niego ochronę ubezpieczeniową.</p>	<p>dass diese den Auftraggeber schriftlich über ein Erlöschen oder eine Beendigung der Versicherung informieren.</p>
<p><b>18. Dokumentacja/prawo własności Zleceniodawcy</b></p>	<p>17.2. Der Auftraggeber hat das Recht mit Zustimmung des Auftragnehmers für diesen auf Kosten des Auftragnehmers einen Versicherungsschutz zu besorgen.</p>
<p>18.1. Wszystkie dokumenty, surowce i materiały pomocnicze, elementy wyposażenia, narzędzia, oprogramowanie i inne przedmioty (w tym nowo nabyte, akcesoria, zmiany, naprawy, modernizacje i części zamienne), udostępnione bezpośrednio lub pośrednio Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę lub za które Zleceniodawca zapłacił Zleceniobiorcy (własność Zleceniodawcy), są i pozostają własnością Zleceniodawcy. Wszelkie prawa i interesy związane z własnością Zleceniodawcy pozostają po stronie Zleceniodawcy z wyjątkiem przyznanego Zleceniobiorcy w niniejszym punkcie ograniczonego prawa posiadania. Zleceniodawca w każdym momencie ma prawo do zażądania wydania przedmiotów stanowiących jego własność i do przejścia ich.</p>	<p><b>18. Dokumentation/Eigentum des Auftraggebers</b></p> <p>18.1. Alle Dokumente, Hilfs- und Betriebsstoffe, Materialien, Ausrüstungen, Werkzeuge, Software und andere Gegenstände (sowie davon alle Neuanschaffungen, Zubehörteile, Änderungen, Reparaturen, Modernisierungen und Ersatzgegenstände), welche vom Auftraggeber dem Auftragnehmer, entweder direkt oder indirekt, zur Verfügung gestellt werden, oder für welche der Auftragnehmer vom Auftraggeber bezahlt wurde (Eigentum des Auftraggebers), sind und bleiben das Eigentum des Auftraggebers. Alle Rechte und Interessen an dem Eigentum des Auftraggebers verbleiben beim Auftraggeber mit Ausnahme des unter dieser Ziffer dem Auftragnehmer gewährten limitierten Rechtes zum Besitz. Der Auftraggeber hat jederzeit das Recht, das Eigentum des Auftraggebers herauszuverlangen und in Besitz zu nehmen.</p>
<p>18.2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do traktowania z należytą starannością własności Zleceniodawcy i utrzymywać go ciągle w stanie gotowości do użycia. O ile nie dokonano odrębnych ustaleń w formie pisemnej, Zleceniobiorca ponosi koszty bieżących napraw i bieżącego utrzymania własności Zleceniodawcy oraz koszty utrzymania w ciągłej gotowości do użycia jak również w nienagannym stanie.</p>	<p>18.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Eigentum des Auftraggebers sorgfältig zu behandeln und ständig einsatzbereit zu halten. Soweit schriftlich nichts anderes vereinbart wurde, hat der Auftragnehmer die Kosten für die laufenden Reparaturen und den laufenden Unterhalt an dem Eigentum des Auftraggebers sowie die Kosten für die ständige Einsatzbereitschaft und den Erhalt des Eigentums des Auftraggebers in einwandfreiem Zustand zu tragen.</p>
<p>18.3. Na żądanie Zleceniodawcy Zleceniobiorca zobowiązany jest poinformować Zleceniodawcę, jakie surowce i materiały wchodzą w skład dostarczanych produktów.</p>	<p>18.3. Auf Verlangen des Auftraggebers hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber mitzuteilen, aus welchen Stoffen und Materialien sich die gelieferten Produkte zusammensetzen.</p>
<p><b>19. Przepisy urzędowe / bezpieczeństwo</b></p>	<p><b>19. Behördliche Vorschriften / Sicherheit</b></p>
<p>19.1. Zleceniobiorca zgadza się przestrzegać podczas realizacji Umowy zakupu wszystkich obowiązujących ustaw i przepisów, Fair Labor Standards Act włącznie jednak nie ograniczone z aktualnymi ustawami i przepisami w zakresie ochrony środowiska, równouprawnienia i zapewni ich przestrzeganie również przez swoich podwykonawców i dostawców. Zleceniobiorca zobowiązuje się prowadzić swoją działalność nie stosując korupcji i działań przestępczych oraz podjąć wszelkie konieczne działania, aby zapobiec takim działaniom. Zleceniobiorca będzie się stosował do wszystkich ustaw antykorupcyjnych.</p>	<p>19.1. Der Auftragnehmer willigt ein, während der Erfüllung eines Kaufvertrag alle geltenden Gesetze und Vorschriften einzuhalten, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf geltende Umweltschutzgesetze und -vorschriften, Gleichberechtigungsgesetze und -vorschriften, Fair Labor Standards Act und stellt dies auch für seine Subunternehmer und Lieferanten sicher. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, seine Geschäftstätigkeit ohne Korruption auszuüben, sich nicht an kriminellen Handlungen zu beteiligen und alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um das Auftreten solcher Handlungen zu verhindern. Der Auftragnehmer befolgt alle geltenden Antikorruptionsgesetze, einschließlich.</p>
<p>19.2. Zleceniobiorca jest odpowiedzialny za przestrzeganie wszystkich przepisów związanych z kwestiami bezpieczeństwa pracy oraz za wszystkie sprawy związane z jego własnym personelem oraz pracownikami podnajętymi na potrzeby realizacji prac będących przedmiotem zamówienia Zleceniodawcy. Pomiędzy</p>	<p>19.2. Der Auftragnehmer ist verantwortlich für die Einhaltung aller Vorschriften im Zusammenhang mit arbeitsrechtlichen Themen, sowie für alle Angelegenheiten, welche sein eigenes Personal und seine Angestellten betrifft, welche er geliehen hat, um</p>



Zleceniodawcą a personelem własnym Zleceniobiorcy oraz podjętymi przez niego pracownikami nie powstaje żaden stosunek umowny, stosunek pracy ani żaden inny; w związku z tym ponosi wyłączną odpowiedzialność i gwarancję za zwolnienie Zleceniodawcy z wszelkich roszczeń i skarg podniesionych przez personel oraz pracownicy podjął Zleceniodawcy przeciw Zleceniodawcy.

19.3. Zleceniodawca zobowiązuje się do wprowadzenia wszelkich środków ostrożności w celu ochrony oprzyrządowania i pomieszczeń Zleceniodawcy przed szkodami. Zleceniobiorca zobowiązuje się zwolnić Zleceniodawcę z odpowiedzialności za wszelkie szkody i utrudnienia spowodowane w wyniku realizacji świadczeń przez jego własny personel lub pracowników podjętych.

19.4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeprowadzenia prac związanych z określonym zamówieniem przy pomocy własnego wyposażenia i własnych narzędzi lub za zgodą właściciela danego wyposażenia i narzędzi. Zleceniobiorca musi na każdorazowe wezwanie Zleceniodawcy przedstawić dowód własności w odniesieniu do wyposażenia i narzędzi, wykorzystywanych przez niego w ramach realizacji prac na terenie Zleceniodawcy. Zleceniodawca nie odpowiada za towary i materiały użyte przez Zleceniobiorcę przy realizacji zamówienia.

19.5. Zleceniobiorca musi na własny koszt uzyskać wszystkie ustawowe i urzędowe licencje i pozwolenia związane z realizowanym przez niego zakresem prac oraz na własny koszt prowadzić monitoring w zakresie wymaganym przepisami prawnymi i decyzjami urzędowymi.

## 20. Obowiązujące prawo / właściwość sądu

Wykładni postanowień indywidualnej Umowy zakupu, wraz z niniejszymi Warunkami handlowymi dla dóbr pośrednich należy dokonywać na podstawie prawa polskiego. W zakresie prawa właściwy jest wyłącznie sąd powszechny dla siedziby firmy Zleceniodawcy, który jednakże zachowuje prawo do wybrania innej jurysdykcji. Przepisy dotyczące sprzedaży z Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (United Nations Convention for the International Sale of Goods, CISG) są niniejszym jednoznacznie wykluczone.

## 21. Zmiany / klauzula salwatoryjna

21.1. Zmiany i uzupełnienia niniejszych Warunków handlowych dla dóbr pośrednich są skuteczne i wiążące, jeśli zostały ustalone pomiędzy Zleceniodawcą i Zleceniobiorcą w sposób jednoznaczny i w formie pisemnej.

die Leistungen erfüllen zu können, die Gegenstand der Bestellungen des Auftraggebers sind. Zwischen dem Auftraggeber und den Angestellten und geliehenem Personal des Auftragnehmers besteht kein Vertrags-, keine Arbeits- oder irgend ein anderes Verhältnis; dementsprechend ist der Auftragnehmer einzig und allein haftbar und verantwortlich dafür, den Auftraggeber von allen Ansprüchen und Klagen, welche die Angestellten und das geliehene Personal des Auftragnehmers gegen den Auftraggeber erheben, freizustellen und schadlos zu halten.

19.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen, um die Einrichtungen und Räumlichkeiten des Auftraggebers vor Schäden zu bewahren. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber von allen Schäden und Beeinträchtigungen freizustellen und schadlos zu halten, die im Zusammenhang mit der Leistungserbringung durch die Angestellten oder seinem geliehenem Personal verursacht wurden.

19.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Tätigkeiten im Zusammenhang mit der entsprechenden Bestellung mit seiner eigenen Ausrüstung und seinen eigenen Werkzeugen oder mit der Genehmigung des jeweiligen Eigentümers der Ausrüstung und Werkzeuge durchzuführen. Der Auftragnehmer muss auf jederzeitiges Verlangen des Auftraggebers einen geeigneten Nachweis seines Eigentums an der Ausrüstung und Werkzeugen erbringen, welche er im Rahmen seiner Leistungserbringung auf dem Gelände des Auftraggebers nutzt. Der Auftraggeber ist nicht verantwortlich für die Waren und Materialien, welche vom Auftragnehmer zur Leistungserbringung verwendet werden.

19.5. Der Auftragnehmer muss auf seine Kosten alle im Zusammenhang mit der Leistungserbringung erforderlichen gesetzlichen und behördlichen Lizenzen gesetzlichen und behördlichen Überwachungen durchführen.

## 20. Geltendes Recht / Gerichtsbarkeit

Die Bestimmungen des individuellen Kaufvertrags, einschließlich dieser Geschäftsbedingungen Indirekt, sind nach dem polnischen Recht. Es sind ausschließlich die ordentlichen Gerichte am Firmensitz des Auftraggebers rechtlich zuständig, der Auftraggeber hat aber ein Recht, eine andere Gerichtszuständigkeit zu wählen. Die Bestimmungen des Kaufrechts der Vereinten Nationen (United Nations Convention for the International Sale of Goods, CISG) werden hiermit ausdrücklich ausgeschlossen.

## 21. Änderungen / Salvatorische Klausel

21.1. Änderungen und Ergänzungen zu diesen Geschäftsbedingungen Indirekt sind nur wirksam und verbindlich, wenn sie zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer ausdrücklich und schriftlich vereinbart wurden.

21.2. Jeśli jedno z postanowień niniejszych warunków handlowych zostanie uznane za nieważne lub niewykonalne, nie narusza to skuteczności pozostałych postanowień.

## 22. Podatek u źródła

22.1. Jeśli przepisy prawne wymagają odprowadzenia przez Zleceniodawcę podatku u źródła i/lub innych porównywalnych świadczeń na rzecz państwa lub organu władzy w związku z wykonaniem prac przez Zleceniobiorcę (np. dostawą towarów, realizacją świadczeń, Zleceniodawca ma prawo do potrącenia odpowiedniej kwoty podatku u źródła lub innych porównywalnych świadczeń od uzgodnionego wynagrodzenia. W takim wypadku Zleceniodawca winien jest zapłacić wynagrodzenie po potrąceniu odpowiedniej kwoty podatku u źródła i/lub pozostałych porównywalnych świadczeń.

22.2. W przypadkach, w których Zleceniodawca dokonał już płatności kwoty wynagrodzenia brutto, bez potrącenia podatku u źródła i/lub pozostałych porównywalnych świadczeń, Zleceniodawca jest zobowiązany do zwrotu Zleceniodawcy zapłaconej kwoty podatku u źródła i/lub porównywalnych świadczeń w związku z wynagrodzeniem i zwolnienia Zleceniodawcy z tych kwot.

22.3. W zakresie, w jakim prawo do pobrania podatku u źródła i/lub innych porównywalnych świadczeń ograniczone jest w całości lub częściowo przez umowy międzynarodowe, Zleceniobiorca przekazuje Zleceniodawcy niezwłocznie wszystkie dokumenty (np. zaświadczenie o rezydencji podatkowej), które są konieczne do całkowitego bądź częściowego zwolnienia z podatku u źródła.

## 23. Prawo dostępu dla Zleceniodawcy

Za powiadomieniem przekazanym z 24-godzinnym wyprzedzeniem Zleceniodawca jest uprawniony do wejścia na teren zakładu Zleceniobiorcy w normalnych godzinach pracy w celu sprawdzenia prac i czynności wykonywanych w związku z umową. Takie prawo dostępu zagwarantowane będzie zwłaszcza przedstawicielom Zleceniodawcy, którzy są odpowiedzialni za nadzór nad działaniami korekcyjnymi ustalonymi na bazie audytów i kontroli oraz za kwalifikację Zleceniobiorcy. Prawo dostępu przysługuje także klientom Zleceniodawcy oraz przedstawicielom i osobom oddelegowanym przez urzędy dokonującym czynności sprawdzających, przy czym osobom tym musi towarzyszyć przedstawiciel Zleceniodawcy. Zleceniobiorca musi zadbać o to, aby zapewnić Zleceniodawcy takie samo prawo do dostępu w stosunku do jego poddostawców czy podwykonawców.

21.2. Sollte eine der Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen für ungültig oder undurchführbar erklärt werden, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht berührt.

## 22. Quellensteuer

22.1. Soweit gesetzliche Vorschriften verlangen, dass eine Quellensteuer und/oder sonstige vergleichbare Abgaben vom Auftraggeber im Zusammenhang mit den vom Auftragnehmer erbrachten Leistungen (wie z.B. die Lieferung von Gütern, die Erbringung von Leistungen, die Lizenzierung von Rechten) einbehalten werden und diese an den Staat bzw. die Regierungsbehörde zu entrichten sind, ist der Auftraggeber berechtigt, den entsprechenden Betrag der Quellensteuer bzw. sonstiger vergleichbarer Abgaben von der vereinbarten Vergütung in Abzug zu bringen. In einem solchen Fall schuldet der Auftraggeber die Zahlung der Vergütung abzüglich des entsprechenden Betrages der Quellensteuer und/oder sonstiger vergleichbarer Abgaben.

22.2. In Fällen, in denen der Auftraggeber den Bruttobetrag der Vergütung bereits ohne Abzug einer Quellensteuer und/oder sonstiger vergleichbarer Abgaben gezahlt hat, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den gezahlten Betrag der Quellensteuer und/oder sonstiger vergleichbarer Abgaben im Zusammenhang mit der Vergütung an den Auftraggeber zu erstatten und den Auftraggeber von diesen Beträgen freizuhalten.

22.3. In dem Umfang, wie das Recht zur Vereinnahmung einer Quellensteuer und/oder sonstiger vergleichbarer Abgaben vollständig oder teilweise durch zwischenstaatliche Abkommen eingeschränkt ist, übermittelt der Auftragnehmer dem Auftraggeber unverzüglich alle Dokumente (z.B. die Steueransässigkeitsbescheinigung), die für eine vollständige bzw. teilweise Befreiung von der Quellensteuer zwingend erforderlich sind.

## 23. Zutrittsrecht des Auftraggebers

Der Auftraggeber ist mit einer Ankündigungsfrist von 24 Stunden berechtigt, die Betriebsstätte des Auftragnehmers während der üblichen Geschäftszeiten zu betreten, um die Leistung und Tätigkeit im Zusammenhang mit einem Vertrag zu überprüfen. Dieses Zutrittsrecht wird insbesondere den Personen des Auftraggebers gewährt, welche für die Überwachung von Verbesserungsmaßnahmen aufgrund von Audits und Überprüfungen verantwortlich sind oder die für die Qualifizierung des Auftragnehmers verantwortlich sind. Das Zutrittsrecht steht auch den Kunden des Auftraggebers und den Vertretern oder Gesandten von öffentlichen Behörden zu, welche eine Überprüfung durchführen, wobei diese von einem Vertreter des Auftraggebers begleitet werden müssen. Der Auftragnehmer muss dafür Sorge tragen, dass der Auftraggeber das gleiche Zutrittsrecht auch gegenüber den Unterlieferanten oder Unterauftragnehmern des Auftragnehmers hat.

